

ПЕРЕВОДЫ И ПУБЛИКАЦИИ

А.А. Павлов

«ЭТИМОЛОГИИ ИЛИ НАЧАЛА» ИСИДОРА СЕВИЛЬСКОГО

«Этимологии» (*Etymologies sive origines libri XX*) Исидора Севильского (лат. *Isidorus Hispalensis*; ок. 560 – 636 гг.), архиепископа Гиспала (Севильи), последнего из латинских отцов Церкви, занимают особое место среди латинских раннесредневековых энциклопедических сочинений. Труд Исидора, построенный на основе компилирования сочинений десятков античных и средневековых антикваров и энциклопедистов, позволяет проникнуть в мир римской повседневной и гендерной истории.

«Этимологии» оставались актуальными на протяжении всего Средневековья, о чем говорит огромное количество сохранившихся копий (более 1000). Причем рукописные копии создавались и после появления первого печатного издания в 1472 г., а печатные издания оказались столь востребованными, что уже к 1500 г. число их выросло до 10¹. Интерес к сочинению никогда не утрачивался, но сегодня он переживает новый взлет, о чем говорит факт появления ряда полных его переводов на различные европейские языки². Отражением этой тенденции стал и перевод на русский язык первых трех книг «Этимологий», подготовленный Л.А. Харитоновым³.

¹ Об изданиях «Этимологий» см.: San Isidoro de Sevilla. 1993: 226-236.

² San Isidoro de Sevilla. 1993; Isidoro di Siviglia. 2004; *The Etymologies*. 2006; *Isidore of Seville's*. 2005. Наиболее фундаментальным является осуществляемый международным коллективом перевод, издаваемый по книжке во французской серии «*Les Belles Lettres*». На сегодня изданы 10 томов.

³ Исидор Севильский. 2006. Помимо него существует лишь выполненный Л.Л. Кофановым перевод отдельных частей книги V, посвященных законам. См.: Кофанов. 1999: 208-215.

О жизни Исидора Севильского известно достаточно мало⁴. Он родился в Новом Карфагене (Картахене), в знатной романизированной испанской семье ортодоксальных христиан, переехавшей, очевидно, в Гиспал (Севилью) в связи с захватом Картахены византийцами. Его родители – Севериан и Теодора – умерли, когда Исидор был молод, и заботу о нем, как и о других детях, взял на себя старший брат Леандр, устроивший его в школу при монастыре, где он, вероятно, был аббатом⁵. Леандр имел авторитет и влияние не только в церкви. Еще до 580 г. он стал епископом Севильи; он был дружен с будущим папой Григорием I, а также сыновьями короля Леовигильда (572-586) – Эрменигильдом и Рекаредом, ставшим впоследствии королем (586-601). По смерти брата Исидор наследовал его епископский престол (600 г.), продолжив борьбу с арианством, в 619 г. он возглавлял собор в Севилье, а в 633 г. в Толедо. Учитывая тесные связи, существовавшие в Вестготской Испании в это время между королевским двором и церковью, он обладал, очевидно, и политическим влиянием, был дружен с королем Сисебутом (612-621). Важное место в его жизни занимала также дружба с младшим коллегой Браулионом, ставшим в 631 г. епископом Цезаравгусты (Сарагоссы), с которым он находился в переписке⁶. Именно по просьбе Браулиона Исидор приступил к написанию «Этимологий», которые, несмотря на свою незавершенность, стали одним из важнейших его сочинений⁷ и определили всю систему средневекового знания и обучения на ряд столетий вперед.

⁴ Подробнее см.: Харитонов. 2006: 169-172; Brehaut. 1912: 20-22; The Etymologies. 2006: 7-10 etc.

⁵ Riché. 1976: 289.

⁶ См.: Браулион Сарагосский. 2011.

⁷ Список работ Исидора хорошо известен, благодаря, прежде всего, Браулиону, который привел его в своей *Renotatio Isidori*, а также Ильдефонсо Толедскому. Помимо «Этимологий» ему принадлежали такие сочинения, как «О природе вещей», «Различия», «Синонимы», «О сиятельных мужах», «Некоторые аллегории Священного Писания», «Вве-

Браулион стал и первым их редактором, и издателем, разделив предметно организованный Исидором труд на двадцать книг⁸. Как видно из состава книг, «Этимологии» представляли собой энциклопедию всего необходимого для школьного (монастырского) образования знания о мире и обществе. Хотя Исидор ничего не говорит о целях и характере своего труда, однако как его язык (простой, доступный для понимания учащимися, без риторических прикрас, присущих более ранним сочинениям автора), организация текста, предметное содержание, так и характер последующего использования, говорят о его пропедевтических целях. Представляя собой *summa*, по сути, небольшую библиотеку в одной книге, он позволял учащимся познать основы мироздания и всех наук без обращения к другим сочинениям.

Исидор не выступает здесь в качестве оригинального исследователя, его задача заключается в упорядочении, сохранении и передаче выработанного, прежде всего, римской антикварно-грамматической и энциклопедической, а также христианской традицией знания. При этом неслучайно автор выбирает название для своего труда: знание сущности вещей он раскрывает через обращение к происхождению слова, методу, столь укоренившемуся в античной традиции, причем не толь-

дение в книги Ветхого и Нового Завета» и др. См.: Харитонов. 2006: 172-177; Brehaut. 1912: 24-30.

⁸ Некоторые исследователи допускают, что первоначально труд был разделен Браулионом на 15 книг, а деление на 20 книг появилось лишь в более поздних манускриптах. См.: Reydellet. 1966: 435. Общая структура работы следующая: О грамматике (I), О риторике и диалектике (II), Об арифметике, геометрии, музыке и астрономии (III), О медицине (IV), О законах и временах (V), О книгах и церковных обязанностях (VI), О боге, ангелах и церковной иерархии (VII), О церкви и сектах (VIII), О языках, народах, правлениях, войске, гражданах, родстве (IX), О словах (X), О человеке и чудовищах (XI), О животных (XII), О мире и его частях (XIII), О земле и ее частях (XIV), О строениях и полях (XV), О камнях и металлах (XVI), О сельском хозяйстве (XVII), О войне и играх (XVIII), О кораблях, строениях и одеяниях (XIX), О състных припасах, домашнем и сельскохозяйственном инвентаре (XX).

ко в антикварно-грамматической⁹, но и юридической¹⁰. Понятие *etymologia* он определяет следующим образом (I. 29. 1): «*Этимология есть происхождение слов, когда значение глагола или имени поясняется через его истолкование*». Слова, по его мнению, происходят либо по природе, либо по произволу (*ibid.*). Первые поддаются объяснению. Исидор приводит ряд способов этимологизации (I. 29. 3-5)¹¹, к которым он и сам прибегает при объяснении происхождения тех или иных понятий. Несмотря на то, что уже Платон в диалоге «Кратил» (438d) предлагал исходить при объяснении понятий из сущности вещей, а не из их названия, Исидор, следуя за основной римской традицией, дает толкование сущности вещи из грамматики, в связи с чем известный французский исследователь творчества Исидора Жак Фонтэн определил его метод как «панграмматический»¹². В наиболее полном виде толкования, которые дает Исидор, состоят из четырех частей, три из которых есть ответы на вопросы: «что это?», «почему так названо?», «как классифицируется?», четвертая – цитата кого-либо из авторитетов с примером употребления рассматриваемого слова. Что касается авторитетов, то Исидор в равной мере цитирует как классических римских авторов, так и тексты Священного писания, не делая различий между авторитетом тех и других¹³. Исидор в значительной мере следует за римскими и

⁹ См.: Сидорович. 2005; Павлов. 2012: 219-230; а также: Merrills. 2013: 301-324.

¹⁰ См., например: Павлов. 2012а: 52-56.

¹¹ *Ex causa, ex origine, ex contrariis, ex derivatione, ex Graeca etymologia, ex nominibus locorum, urbium vel fluminum.*

¹² Fontaine. 1966: 534. В этой связи Исидор, следуя, впрочем, за римскими грамматиками, не различает слово и объект им обозначаемый, действие глагола и сам глагол.

¹³ Тексты Библии, например, цитируются около 200 раз, в то же время, Вергилий более 190 раз, Цицерон – более 50, Лукан – около 45. Среди других фигур, чьи цитаты встречаются достаточно часто, – Плавт, Теренций, Лукреций, Овидий, Гораций, Ювенал, Марциал, Эний, Саллюстий, Персий. Следует, однако, помнить, что абсолютное

раннехристианскими энциклопедистами, прежде всего Варроном, Плинием Старшим, Секстом Помпеем Фестом, Светонием Транквиллом и др. Он не всегда указывает на свои источники, заимствуя из них материал. Среди таких авторов, чьи работы использованы, но не упомянуты Исидором, – Авл Геллий, Нонний Марцелл, Лактанций, Макробий, Марциан Капелла, а также главные его источники – Солин, Сервий, Кассиодор¹⁴.

В полной мере все сказанное о характере текста Исидора и его работе с источниками относится и к книге XIX «О кораблях, строениях и одеяниях», перевод части которой, посвященной одежде, приводится в настоящем издании*. Из 34 глав книги 15 (20-34) посвящены одежде. Материал об одежде выстроен автором в определенном порядке, выдающем не только формально-логические принципы его структурирования¹⁵, но и, в определенной мере, мировоззренческие. Исидор начинает разговор об одежде с ее изобретения, при этом, будучи христианином, не признает в ее изобретении роль Минервы, каковая ей отводилась язычниками. Христианин Исидор не преминул также поставить на первое место главу о священных одеждах, в которые облачались первосвященники христианской церкви, ссылаясь при этом на текст Священно-

большинство цитат из сочинений античных авторов даются Исидором из вторых рук.

¹⁴ Так, например, по подсчетам Жака Андре (*Isidore de Séville*. 1986: 13-22) в XII книге содержится 58 цитат, но также имеется 293 заимствования без отсылки к источнику. Среди них 79 из Солина, 45 – из Плиния Старшего и 61 – из Сервия.

* Перевод сделан по изданию: *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiaum sive Originum Libri XX* / Ed. W.M. Lindsay. Oxford, 1911. Т. 2.

¹⁵ Структура части следующая: Изобретение обработки шерсти (20), О священных одеждах в Законе (21), О многообразии одежд и их названиях (22), О своей специфической одежде некоторых народов (23), О верхних одеяниях мужчин (24), О верхних одеяниях женщин (25), О покрывалах и прочих покровах, находящихся в употреблении (25), О рунах (27), О красителях одежды (28), Об инструментах для изготовления одежды (29), Об украшениях (30), О женских головных украшениях (31), О кольцах (32), О поясах (33), Об обуви (34).

го писания¹⁶ и лишь затем рассматривает одежду как таковую, опираясь, очевидно, на римские антикварные и энциклопедические сочинения, которые, однако, не называет. Он неоднократно цитирует римских авторов (прежде всего поэтов I в. до н.э.)¹⁷, но не прибегая к первоисточникам, а заимствуя цитаты из текстов римских грамматиков и энциклопедистов¹⁸.

Поскольку текст носит в значительной мере этимологический характер, к тому же ряд терминов не может быть переведен односложно, чтобы избежать терминологической путаницы и дать возможность лучше понять этимологию, приводимую автором, в ряде случаев при переводе нами сохранены латинские слова, означающие одежду, а также те, от которых автор ведет их происхождение. Цитаты из Библии в тексте перевода и примечаниях приводятся в синодальном переводе. Перевод цитат римских авторов, в случаях, когда переводчик не указан, сделан нами.

*А.А. Павлов, к.и.н., доцент кафедры
истории России и зарубежных стран СыктГУ
aapavlov@rambler.ru*

¹⁶ В рассматриваемых главах Исидор четырежды ссылается на книги Писания: на книги пророка Даниила, Исаяи, на притчи Соломона, а также на Песнь Песней.

¹⁷ Чаще других он цитирует Вергилия (5 раз), Плавта (3), Цицерона (3), Ювенала (2). Помимо них встречаются единичные цитаты из сочинений Невия, Публилия Сира, Саллюстия, Горация, Луцилия, Гая Гракха, Флакка, Цинны, Пруденция.

¹⁸ Наглядным примером такого рода работы с источниками служит частично сохранившийся глоссографический труд римского грамматика II в. н.э. Секста Помпея Феста, а также его эпитома, созданная в VIII в. н.э. Павлом Диаконом. См.: Павлов. 2012:219-230.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

Браулион Сарагосский. 2011. – Браулион Сарагосский: избранные письма / пер. с лат. Е.С. Криницыной. М., 2011.

Кофанов. 1999: 208-215. – *Кофанов Л.Л.* Исидора Гиспальского епископа «Этимологии» или «Начала» // Антология мировой правовой мысли. М., 1999. Т. 2. С. 208-215.

San Isidoro de Sevilla. 1993. – *San Isidoro de Sevilla*. Etimologías: edición bilingüe, 2 vol. / Trans. M.C. Díaz y Díaz; eds. J. Oroz Reta, M.A. Marcos Casquero. Madrid, 1993.

Isidoro di Siviglia. 2004. – *Isidoro di Siviglia*. Etimologie o Origini, a cura di A. Valasto Canale. Torino, 2004. Vol. I–II.

Isidore of Seville's. 2005. – *Isidore of Seville's Etymologies* / Transl. by Pr. Throop. Charlotte, 2005. Vol. I–II.

The Etymologies. 2006. – *The Etymologies of Isidore of Seville* / St.A. Barney, W.J. Lewis, J.A. Beach, O. Berghof. Cambridge, 2006.

ЛИТЕРАТУРА

Павлов. 2012: 219-230. – *Павлов А.А.* Павел Диакон и его эпитома «О значении слов» // ВДИ. 2012. № 2. С. 219-230.

Павлов. 2012а: 52-56. – *Павлов А.А.* «De significatione verborum» Дигест и «De verborum significatu» Веррия Флакка: Прошлое. Проекция. Презентация. Проблемы всемирной истории. Сб. науч. трудов / Отв. ред. В.В. Дементьева, М.Е. Ерин. Ярославль: ЯрГУ, 2012. С. 52-56.

Сидорович. 2005. – *Сидорович О.В.* 2005: Анналисты и антиквары: римская историография конца III–I вв. до н.э. М., 2005.

Харитонов. 2006: 160-227. – *Харитонов Л.А.* «Исидор Севильский». Историко-философская драма // Исидор Севильский. Этимологии или Начала. В XX книгах. Кн. I–III: Семь свободных искусств / Пер. с латин., статья, примеч. и указатели Л.А. Харитонova. СПб., 2006.

Brehaut. 1912. – *Brehaut E.* An Encyclopedist of the Dark Ages. Isidore of Seville. NY., 1912.

Fontaine. 1966: 534. – *Fontaine J.* Isidore de Séville et la mutation de l'encyclopédisme antique // Cahiers d'histoire mondiale IX. Neuchâtel, 1966. P. 519-538.

Merrils. 2013: 301-324. – *Merrils A.* Isidore's Etymologies: on words and things // *Encyclopaedism from Antiquity to the Renaissance* / Ed. by J. König, G. Woolf. Cambridge, 2013. P. 301-324.

Reydellet. 1966. – *Reydellet M.* La diffusion des *Origines* d'Isidore de Séville au haut moyen âge // *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'Ecole Française de Rome*. 1966. Vol. 78. P. 383-437.

Riché. 1976. – *Riché P.* Education and Culture in the Barbarian West: Sixth through Eighth Centuries. Columbia, 1976.